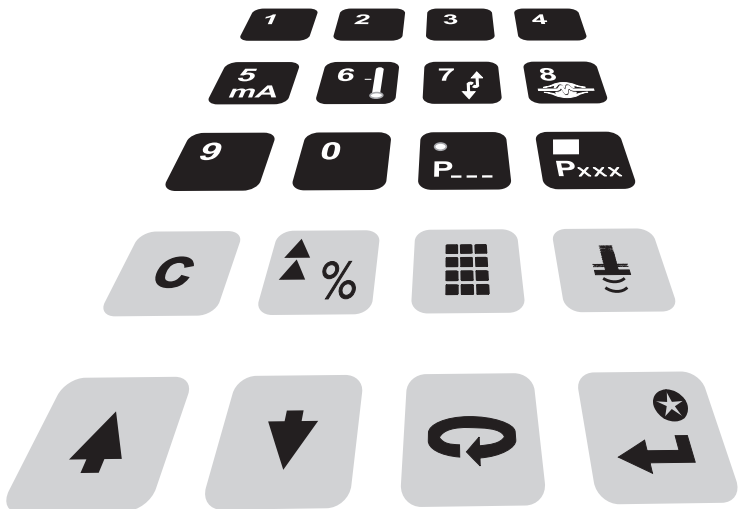
SIEMENS

INTRINSICALLY SAFE HAND PROGRAMMER

Instruction Manual June 2002



English

Dansk

Deutsch

Ellinikà

Español

Français

Italiano

Nederlands

Português

Suomi

Svenska

English

Hand Programmer Manual

The Hand Programmer is to be used only in the manner outlined in this manual, otherwise protection provided by the equipment may be impaired.
Questions about the contents of this manual can be directed to:

Siemens Milltronics Process Instruments Inc.
1954 Technology Drive, P.O. Box 4225
Peterborough, Ontario, Canada, K9J 7B1
E-mail: techpubs@siemens-milltronics.com

Copyright Siemens Milltronics Process Instruments. Inc 2002	Disclaimer of Liability
We encourage users to purchase authorized bound manuals, or to view electronic versions as designed and authored by Siemens Milltronics Process Instruments Inc. Siemens Milltronics Process Instruments Inc. will not be responsible for the contents of partial or whole reproductions of either bound or electronic versions.	While we have verified the contents of this manual for agreement with the instrumentation described, variations remain possible. Thus we cannot guarantee full agreement. The contents of this manual are regularly reviewed and corrections are included in subsequent editions. We welcome all suggestions for improvement. Technical data subject to change.

Safety Guidelines

Warning notices must be observed to ensure personal safety.

English

Operating Instructions

The programmer is a sturdy, hand-held, programming unit offering immediate access to the configuration parameters for Siemens Milltronics products. Point the programmer at the instrument's display window and press the buttons in the required sequence. Consult individual product manuals for operation distance limits.

The programmer is used with the following Siemens Milltronics products:

- HydroRanger 200
- HydroRanger Plus
- EnviroRanger ERS 500
- InterRanger DPS 300
- OCM III
- MultiRanger 100/200
- AiRanger Series (SPL, DPL Plus, XPL Plus)
- IQ Radar 300
- SITRANS LR 300

Note: The battery in the hand programmer is a non-replaceable 3V lithium battery. Expected battery life is seven years under normal operating conditions. The entire programmer must be replaced when a new battery is required.

Instructions Specific to Hazardous Area Installations (Reference European ATEX Directive 94/9/EC, Annex II, 1/0/6)

The following instructions apply to equipment covered by certificate number SIRA 01ATEX2147:

1. The equipment may be used with flammable gases and vapours with apparatus group IIC and temperature class T4.
2. The equipment is certified for use in an ambient temperature range of -20 to 40ºC (-4 to 104ºF).
3. The equpiment has not been assessed as a safety related device (as referred to by Directive 94/9/EC Annex II, clause 1.5).
4. Installation and inspection of this equipment shall be carried out by suitably trained personnel in accordance with the applicable code of practice (EN 60079-14 and EN 60079-17 in Europe)
5. Repair of this equipment shall be carried out by suitable trained personnel in accordance with the applicable code of practice (eg. En 60079-19 within Europe).
6. If the equipment is likely to come into contact with aggressive substances, then it is the responsibility of the user to take suitable precautions that prevent the equipment from being adversely affected, thus ensuring that the type of protection is not compromised.

   Aggressive substances: e.g. acidic liquids or gases that may attack metals, or solvents that may affect polyermic materials.

   Suitable precautions: e.g. regular checks as part of routine inspections or establishing from the material's data sheet that it is resistant to specific chemicals.

English

7. Equipment Marking:

The equipment marking contains at least the following information:





Manual for Håndholdt Programmeringsenhed

Den Håndholdte Programmeringsenhed bør kun anvendes som beskrevet i denne manual, da den beskyttelse, der hidrører fra udstyret, ellers kan forringes.
Spørgsmål vedrørende indholdet i denne manual kan rettes til:

Siemens Milltronics Process Instruments Inc.
1954 Technology Drive, P.O. Box 4225
Peterborough, Ontario, Canada, K9J 7B1
E-mail: techpubs@siemens-milltronics.com

Copyright Siemens Milltronics Process Instruments Inc. 2002

Vi opfordrer brugerne til at anskaffe de autoriserede, indbundne manualer eller læse de elektroniske versioner, der er udarbejdet og skrevet af Siemens Milltronics Process Instruments Inc. Siemens Milltronics Process Instruments Inc. påtager sig intet ansvar for indholdet af delvise eller fuldstændige gengivelser af indbundne eller elektroniske versioner.

Ansvarsfragåelse

Skønt vi har kontrolleret, at indholdet af denne manual stemmer overens med den beskrevne instrumentering, er variationer stadig mulige. Vi kan derfor ikke garantere en fuldstændig overensstemmelse. Indholdet af denne manual revideres jævnligt, og eventuelle rettelser inkluderes i de efterfølgende udgaver. Vi modtager gerne forslag til forbedringer.
Retten til ændringer af de tekniske data forbeholdes.

Sikkerhedsvejledning

Sikkerhedsanvisningerne skal overholdes for at garantere den personlige sikkerhed.

Brugsvejledning

Denne programmeringsenhed er en hårdfør, håndholdt programmeringsenhed, der giver øjeblikkelig adgang til konfigurationsparametrene for Siemens Milltronics produkter. Ret programmeringsenheden mod instrumentets displayvindue og tryk på knapperne i den ønskede rækkefølge. Der henvises til manualerne for de individuelle produkter for oplysninger om driftsafstandene.

Programmeringsenheden anvendes sammen med følgende Siemens Milltronics produkter:

- HydroRanger 200
- HydroRanger Plus
- EnviroRanger ERS 500
- InterRanger DPS 300
- OCM III
- MultiRanger 100/200
- AiRanger Serien (SPL, DPL Plus, XPL Plus)
- IQ Radar 300
- SITRANS LR 300

Bemærk: Batteriet i den håndholdte programmeringsenhed er et ikke-udskifteligt 3V lithiumbatteri. Den forventede levetid for batteriet er på syv år under normale driftsbetingelser. Når et nyt batteri er nødvendigt, må hele programmeringsenheden udskiftes.

Særlige instruktioner for installationer i eksplosionsfarlige omgivelser (Reference: det europæiske ATEX direktiv 94/9/EF, Bilag II, 1/0/6)

Følgende instruktioner gælder for udstyr, der er omfattet af certifikatnummeret SIRA 01ATEX2147:

1. Udstyret må anvendes sammen med brændbare gasser og dampe med apparater fra gruppe IIC og temperaturer i klasse T4.
2. Udstyret er godkendt for brug ved omgivende temperaturer på fra -20 til 40ºC (-4 til 104ºF).
3. Udstyret er ikke blevet vurderet som værende et udstyr, der bidrager til sikkerheden (i henhold til direktivet 94/9/EF Bilag II, punkt 1.5).
4. Dette udstyr skal installeres og kontrolleres af tilstrækkeligt uddannet personale i overensstemmelse med den gældende norm (EN 60079-14 og EN 60079-17 i Europa)
5. Dette udstyr skal repareres af tilstrækkeligt uddannet personale i overensstemmelse med den gældende norm (fx. EN 60079-19 inden for Europa).
6. Hvis der er mulighed for, at udstyret kan komme i kontakt med aggressive stoffer, er det brugerens ansvar at træffe de egnede forholdsregler for at forhindre, at udstyret beskadiges, med henblik på at sikre at denne type beskyttelse ikke sættes over styr.

   Aggressive stoffer: fx. væske- eller gasformige syrer, der kan angribe metaller, eller opløsningsmidler, der kan påvirke polymermaterialer.

Passende forholdsregler: fx. jævnlig kontrol i forbindelse med rutineinspektioner, eller bekræftelse af, at materialet er modstandsdygtigt over for specifikke kemikalier, ud fra dets datablad.

7. Udstyrets mærkning:

Udstyrets mærkning indeholder mindst følgende information:





Betriebsanleitung Handprogrammiergerät

Betriebssicherheit und Schutz des Handprogrammiergeräts sind nur gewährleistet, wenn das Gerät entsprechend dieser Betriebsanleitung betrieben wird.
Wenn Sie Fragen zum Inhalt dieser Anleitung haben, wenden Sie sich bitte an:

Siemens Milltronics Process Instruments Inc.
1954 Technology Drive, P.O. Box 4225
Peterborough, Ontario, Canada, K9J 7B1
E-mail: techpubs@siemens-milltronics.com

Copyright Siemens Milltronics Process Instruments. Inc 2002

Wir fordern Benutzer auf, genehmigte, gebundene Betriebsanleitungen zu erwerben oder die von Siemens Milltronics Process Instruments Inc. entworfenen und genehmigten elektronischen Ausführungen zu betrachten. Siemens Milltronics Process Instruments Inc. ist für den Inhalt auszugsweiser oder vollständiger Wiedergaben gebundener oder elektronischer Ausführungen nicht verantwortlich.

Haftungsausschluss

Wir haben den Inhalt der Druckschrift auf Übereinstimmung mit dem beschriebenen Gerät geprüft. Dennoch können Abweichungen nicht ausgeschlossen werden, so dass wir für die vollständige Übereinstimmung keine Gewähr übernehmen. Die Angaben in dieser Druckschrift werden regelmäßig überprüft, und notwendige Korrekturen sind in den nachfolgenden Auflagen enthalten. Für Verbesserungsvorschläge sind wir dankbar.
Technische Änderungen vorbehalten.

Sicherheitstechnische Hinweise

Warnhinweise müssen zu Ihrer persönlichen Sicherheit beachtet werden.

Anweisungen zum Betrieb

Das robuste, tragbare Programmiergerät bietet sofortigen Zugriff auf die Konfigurationsparameter für Siemens Milltronics Produkte. Richten Sie das Programmiergerät auf das Anzeigefenster des Geräts und drücken Sie die Tasten in der erforderlichen Reihenfolge. In welchem Abstand Sie das Gerät halten, entnehmen Sie den jeweiligen Produkthandbüchern.

Das Programmiergerät wird mit folgenden Siemens Milltronics Produkten verwendet:

- HydroRanger 200
- HydroRanger Plus
- EnviroRanger ERS 500
- InterRanger DPS 300
- OCM III
- MultiRanger 100/200
- AiRanger Series (SPL, DPL Plus, XPL Plus)
- IQ Radar 300
- SITRANS LR 300

Hinweis: Das Handprogrammiergerät funktioniert mit einer nicht ersetzbaren 3V Lithium-Batterie. Die erwartete Lebensdauer der Batterie beträgt unter normalen Betriebsbedingungen sieben Jahre. Wenn eine neue Batterie erforderlich ist, muss das ganze Gerät ersetzt werden.

Vorschriften bezüglich Installationen in explosionsgefährdeten Bereichen (Europäische ATEX Richtlinie 94/9/EC, Anhang II, 1/0/6)

Folgende Anweisungen beziehen sich auf Betriebsmittel mit der Bescheinigung Nr. SIRA 01ATEX2147:

1. Das Betriebsmittel kann bei brennbaren Gasen und Dämpfen mit Geräten der Gruppe IIC und Temperaturklasse T4 eingesetzt werden.
2. Das Betriebsmittel ist für eine Verwendung in einem Umgebungstemperaturbereich von -20 bis 40°C (-4 bis 104°F) zugelassen.
3. Das Gerät wird nicht als Sicherheitseinrichtung (im Sinne der Richtlinie 94/9/EG Anhang II, Klausel 1,5) eingestuft.
4. Die Installation und Prüfung dieses Geräts darf nur durch entsprechend geschultes Personal in Übereinstimmung mit den geltenden Verfahrensregeln durchgeführt werden (EN 60079-14 und EN60079-17 in Europa).
5. Die Reparatur dieses Geräts darf nur durch entsprechend geschultes Personal in Übereinstimmung mit den geltenden Verfahrensregeln durchgeführt werden (z. B. EN 60079-19 in Europa).
6. Es sind geeignete Maßnahmen zu treffen, um eine Beschädigung des Geräts im Falle eines Kontakts mit aggressiven Stoffen zu verhindern und die Schutzart zu gewährleisten.

   Aggressive Stoffe: z. B. säurehaltige Flüssigkeiten oder Gase, die Metall angreifen können oder Lösungen, die polymerische Stoffe angreifen.

   Geeignete Maßnahmen: z. B. regelmäßige Kontrollen im Rahmen einer Routineprüfung oder Aufstellung der Beständigkeit gegen bestimmte Chemikalien anhand des Datenblatts des Materials.

7. Gerätekennzeichnung:

Die Kennzeichnung des Gerätes enthält folgende Mindestangaben:





Εγχειρίδιο φορητού προγραμματιστή

Ο φορητός προγραμματιστής πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο με τον τρόπο που περιγράφεται στο παρόν εγχειρίδιο, διαφορετικά ενδέχεται να διακυβευτεί η ασφάλεια που παρέχει ο εξοπλισμός. Ερωτήσεις σχετικά με τα περιεχόμενα του εγχειριδίου αυτού μπορείτε να απευθύνετε προς τη:

Siemens Milltronics Process Instruments Inc.
1954 Technology Drive, P.O. Box 4225
Peterborough, Ontario, Canada, K9J 7B1
E-mail: techpubs@siemens-milltronics.com

Πνευματικά δικαιώματα: Siemens Milltronics Process Instruments Inc. 2002	Δήλωση αποποίησης
Παροτρύνουμε τους χρήστες να αγοράζουν εξουσιοδοτημένα έντυπα εγχειρίδια ή να ανατρέχουν σε ηλεκτρονικές εκδόσεις των εγχειριδίων που έχουν δημιουργηθεί και εγκριθεί από τη Siemens Milltronics Process Instruments Inc. Η Siemens Milltronics Process Instruments Inc. δεν φέρει ευθύνη για τα περιεχόμενα των αντιγράφων ολόκληρου ή μέρους του αναπαραχθέντος εγχειριδίου, ανεξάρτητα από το αν πρόκειται για ηλεκτρονική έκδοση ή εκτυπωμένο αντίγραφο.	Παρόλο που έχουμε ελέγξει ότι τα περιεχόμενα του παρόντος εγχειριδίου συμφωνούν με τα όργανα που περιγράφονται, τυχόν διαφοροποιήσεις είναι πιθανές. Επομένως, δεν μπορούν να εγγυηθούμε πλήρη συμφωνία μεταξύ των περιεχομένων του και της συσκευής που αγοράσατε. Τα περιεχόμενα του εγχειριδίου αυτού επανεξετάζονται σε τακτά χρονικά διαστήματα και οι διορθώσεις ενσωματώνονται στις νέες εκδόσεις του. Κάθε πρόταση για τυχόν βελτιώσεις είναι ευπρόσδεκτη. Τα τεχνικά χαρακτηριστικά υπόκεινται σε τροποποιήσεις.

Οδηγίες ασφαλείας
Οι προειδοποιητικές υποδείξεις πρέπει να τηρούνται για να εξασφαλίζεται η προσωπική σας ασφάλεια.

Οδηγίες χρήσης

Ο προγραμματιστής είναι μια στιβαρή, φορητή μονάδα προγραμματισμού χειρός που παρέχει άμεση πρόσβαση στις παραμέτρους ρύθμισης των προϊόντων της Siemens Milltronics. Στρέψτε τον προγραμματιστή προς την οθόνη του οργάνου και πιέστε τα πλήκτρα με την απαιτούμενη σειρά. Σε ό,τι αφορά τη μέγιστη εμβέλεια, συμβουλευτείτε τα εγχειρίδια των εκάστοτε προϊόντων.

Ο προγραμματιστής χρησιμοποιείται σε συνδυασμό με τα ακόλουθα προϊόντα της Siemens Milltronics:

- HydroRanger 200
- HydroRanger Plus
- EnviroRanger ERS 500
- InterRanger DPS 300
- OCM III
- MultiRanger 100/200
- AiRanger Series (SPL, DPL Plus, XPL Plus)
- IQ Radar 300
- SITRANS LR 300

Σημείωση: Η μπαταρία του φορητού προγραμματιστή είναι μια μη αντικαταστατή μπαταρία λιθίου 3 V. Η αναμενόμενη διάρκεια ζωής της μπαταρίας υπό κανονικές συνθήκες λειτουργίας είναι επτά χρόνια. Όταν χρειαστεί καινούργια μπαταρία, πρέπει να αντικατασταθεί ολόκληρος ο προγραμματιστής.

Οδηγίες ειδικά για εγκαταστάσεις σε επικίνδυνες περιοχές (κωδικός ευρωπαϊκής οδηγίας ATEX 94/9/ΕΚ, παράρτημα II, 1/0/6)

Οι οδηγίες που ακολουθούν ισχύουν για εξοπλισμό που καλύπτεται από τον αριθμό πιστοποίησης SIRA 01ATEX2147:

1. Ο εξοπλισμός μπορεί να χρησιμοποιηθεί με εύφλεκτα αέρια και ατμούς με συσκευές της ομάδας IIC και κατηγορίας θερμοκρασιών T4.
2. Ο εξοπλισμός έχει πιστοποιηθεί για χρήση σε περιοχή θερμοκρασιών περιβάλλοντος από -20 έως 40°C (-4 έως 104°F).
3. Ο εξοπλισμός δεν έχει αξιολογηθεί ως συσκευή που σχετίζεται με την ασφάλεια (όπως αναφέρεται στην οδηγία 94/9/ΕΚ, παράρτημα II, άρθρο 1.5).
4. Η εγκατάσταση και η επιθεώρηση του παρόντος εξοπλισμού θα πρέπει να πραγματοποιείται από κατάλληλα εκπαιδευμένο προσωπικό, σύμφωνα με τον εφαρμοστέο κώδικα πρακτικής (EN 60079-14 και EN 60079-17 στην Ευρώπη)
5. Η επισκευή του παρόντος εξοπλισμού θα πρέπει να πραγματοποιείται από κατάλληλα εκπαιδευμένο προσωπικό, σύμφωνα με τον εφαρμοστέο κώδικα πρακτικής (π.χ. EN 60079-19 στην Ευρώπη).
6. Αν είναι πιθανόν να έλθει ο εξοπλισμός σε επαφή με διαβρωτικές ουσίες, τότε συνιστά ευθύνη του χρήστη να λάβει τις κατάλληλες προφυλάξεις για να αποφευχθεί τυχόν ανεπανόρθωτη βλάβη του εξοπλισμού, διασφαλίζοντας κατ’ αυτόν τον τρόπο ότι δεν διακυβεύεται ο τύπος προστασίας.
   Διαβρωτικές ουσίες:π.χ. όξινα υγρά ή αέρια που ενδέχεται να διαβρώσουν μέταλλα ή διαλύτες που ενδέχεται να επιδράσουν σε πολυμερή υλικά.

Κατάλληλες προφυλάξεις:π.χ. τακτικοί έλεγχοι ως τμήμα συστηματικών ελέγχων ή τεκμηρίωση από το φύλλο δεδομένων υλικών που παρουσιάζουν αντοχή σε συγκεκριμένες χημικές ουσίες.

7. **Σήμανση εξοπλισμού :**

Η σήμανση του εξοπλισμού περιέχει τουλάχιστον τις εξής πληροφορίες:





Manual del Programador

Para asegurar una operación sin peligro alguno, el producto descrito en este manual debe funcionar únicamente de la manera que se especifica en este manual. Si se precisa más información contacte:

Siemens Milltronics Process Instruments Inc.
1954 Technology Drive, P.O. Box 4225
Peterborough, Ontario, Canadá, K9J 7B1
E-mail: techpubs@siemens-milltronics.com

Copyright Siemens Milltronics Process Instruments. Inc 2002	Exención de responsabilidad
Recomendamos a nuestros usuarios obtengan copias impresas de la documentación o consulten las versiones digitales diseñadas y comprobadas por Siemens Milltronics Process Instruments Inc. En ningún caso será responsable Siemens Milltronics Process Instruments Inc. de reproducciones totales o parciales de la documentación, ya sea de versiones impresas o electrónicas.	Nosotros hacemos todo lo necesario para garantizar la conformidad del contenido de este manual con el equipo proporcionado. Sin embargo, estas informaciones quedan sujetas a cambios y SMPI no asume responsabilidad alguna por omisiones o diferencias. Examinamos y corregimos el contenido de este manual regularmente: no dude en contactarnos si tiene preguntas o comentarios. Las especificaciones están sujetas a cambios.

Indicaciones de seguridad

Observar los textos de indicación proporcionados para garantizar la seguridad del usuario.

Manejo

Este programador muy resistente permite el acceso directo a los parámetros de configuración de los sistemas Siemens Milltronics. Sólo es necesario orientar el programador hacia el display / indicador del sistema y pulsar una secuencia determinada de teclas. Para más información sobre la máxima distancia entre el programador y el sistema programado consulte el manual del transmisor.

El programador es compatible con los siguientes sistemas Siemens Milltronics:

- HydroRanger 200
- HydroRanger Plus
- EnviroRanger ERS 500
- InterRanger DPS 300
- OCM III
- MultiRanger 100/200
- AiRanger SPL, DPL Plus, XPL Plus
- IQ Radar 300
- SITRANS LR 300

Nota: El programador está alimentado por una pila de litio (3V) que le permite una autonomía de siete años en condiciones de funcionamiento normales. Existe la posibilidad de cambiar la pila, pero también deberá cambiarse el programador.

Directrices generales relativas a instalaciones en zonas peligrosas (Directiva Europea ATEX 94/9/CE, Anexo II, 1/0/6)

Estas directrices se refieren al dispositivo que ha obtenido el certificado número SIRA 01ATEX2147:

1. El aparato puede ser utilizado en zonas con gases y vapores inflamables, con aparatos del Grupo IIC y clase de temperatura T4.
2. El dispositivo puede soportar temperaturas ambientes de -20 a 40ºC (-4 a 104ºF).
3. El dispositivo no se ha analizado como sistema de protección, como se indica en la Directiva 94/9/EC Anexo II, Cláusula 1.5.
4. La instalación e inspección de este aparato deberá efectuarse por personal cualificado en conformidad con los códigos de práctica aplicables (EN 60079-14 y EN 60079-17 en Europa)
5. La reparación de este aparato deberá realizarse por personal cualificado en conformidad con los códigos de práctica aplicables (En 60079-19 en Europa, por ejemplo).
6. El usuario es responsable de tomar las precauciones necesarias para evitar el daño del aparato y garantizar el nivel de protección obtenido, si existe la posibilidad de que esté en contacto con productos agresivos.

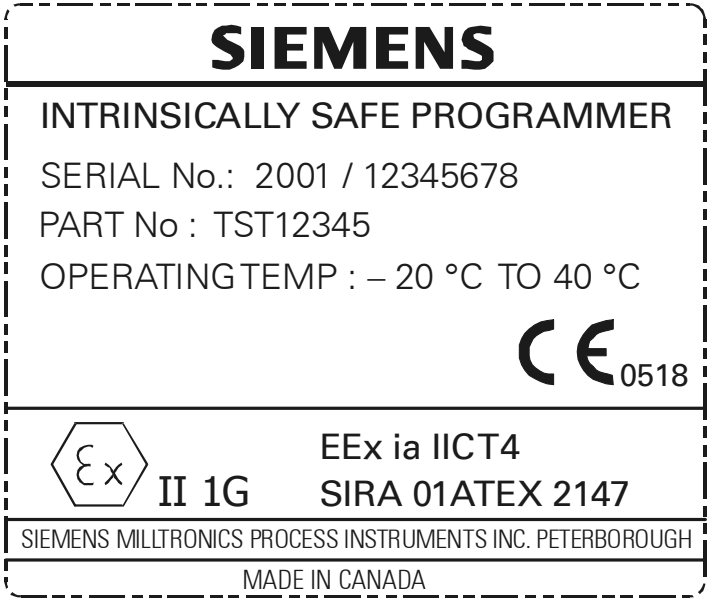
   Ejemplos de productos agresivos: líquidos acídos o gases que pueden dañar los metales, o solventes que pueden dañar los polímeros.

   Ejemplos de precauciones adecuadas: inspecciones periódicas o confirmación de la resistencia de los materiales a ciertas substancias químicas (ver las especificaciones del producto).

7. Identificación del aparato:

El aparato debe ser provisto de la siguiente identificación:





Manuel d'utilisation du Programmateur

Le programmateur doit être utilisée suivant les instructions fournies dans ce manuel pour garantir la protection de l'équipement. Pour tout complément d'information merci de contacter :

Siemens Milltronics Process Instruments Inc.
1954 Technology Drive, P.O. Box 4225
Peterborough, Ontario, Canada, K9J 7B1
E-mail: techpubs@siemens-milltronics.com

Copyright Siemens Milltronics Process Instruments. Inc 2002	Clause de non-responsabilité
Nous encourageons les utilisateurs à consulter les exemplaires imprimés des manuels d'utilisation, ou les versions électroniques préparées et validées par Siemens Milltronics Process Instruments Inc. Siemens Milltronics Process Instruments Inc. ne pourra être tenu responsable du contenu de toute reproduction totale ou partielle des versions imprimées ou électroniques.	Les informations fournies dans ce manuel d'utilisation ont été vérifiées pour garantir la conformité avec les caractéristiques du système. Des divergences étant possibles, nous ne pouvons en aucun cas garantir la conformité totale. Ce document est révisé et actualisé régulièrement pour inclure toute nouvelle caractéristique. N'hésitez pas à nous faire part de vos commentaires. Sous réserve de modifications techniques.

Consignes de sécurité

Respecter les consignes fournies dans ce manuel pour garantir la sécurité de l'utilisateur et de tiers.

Mode d'emploi

Le programmateur détachable très résistant permet l'accès immédiat aux paramètres de configuration des produits Siemens Milltronics. Il suffit d'orienter le programmateur vers l'afficheur et presser les touches dans l'ordre requis. Pour plus de détails sur la distance à respecter se référer au manuel d'utilisation fourni avec chaque système.

Le programmateur peut être utilisé avec les systèmes Siemens Milltronics :

- HydroRanger 200
- HydroRanger Plus
- EnviroRanger ERS 500
- InterRanger DPS 300
- OCM III
- MultiRanger 100/200
- AiRanger SPL, DPL Plus et XPL Plus
- IQ Radar 300
- SITRANS LR 300

Note : Le programmateur fonctionne avec une pile lithium 3V, dont la durée de vie est de sept ans (en conditions normales de fonctionnement). En cas de remplacement de la pile il est nécessaire de remplacer le programmateur également.

Consignes générales applicables aux installations en atmosphère explosible (Directive européenne ATEX 94/9/CE, Annexe II, 1/0/6)

Consignes applicables au système objet du certificat n° SIRA 01ATEX2147 :

1. Le système peut être utilisé en présence de gaz et de vapeurs inflammables, avec des appareils du Groupe IIC, classification de température T4.
2. Le système peut être utilisé dans une plage de température ambiante de -20 à 40ºC (-4 à 104ºF).
3. Conformément à la Directive 94/9/CE, Annexe II, clause 1.5 cet appareil ne peut pas être considéré un dispositif de sécurité.
4. L'installation et la vérification de ce système doivent être effectuées par un personnel qualifié, en accord avec le code de bonne pratique applicable (EN 60079-14 et EN 60079-17 pour l'Europe)
5. Toute réparation du matériel devra être effectuée par un personnel qualifié en accord avec le code de bonne pratique (exemple : En 60079-19 pour l'Europe).
6. Lorsque le système peut entrer en contact avec des substances aggressives, il incombe à l'utilisateur de prendre les mesures adéquates pour empêcher la détérioration du système et garantir l'indice de protection.

   Exemple de substances aggressives : liquides ou gaz acides pouvant affecter des métaux, ou solvents pouvant affecter des matériaux polymérisés.

   Exemples de mesures de précaution : vérifications régulières dans le cadre d'inspections, ou confirmation de la résistance du matériau à certaines substances chimiques sur la base des spécifications fournies.

7. Marquage du produit :

Le système devra comporter les informations suivantes :





Manuale del Programmatore

Si avvisa che il funzionamento corretto e sicuro di questa apparecchiatura presuppone un corretto utilizzo, osservando le istruzioni ed il contenuto di questo manuale. Per ulteriori informazioni si consiglia di rivolgersi a: Siemens Milltronics Process Instruments Inc.

1954 Technology Drive, P.O. Box 4225
Peterborough, Ontario, Canada, K9J 7B1
E-mail: techpubs@siemens-milltronics.com

Copyright Siemens Milltronics Process Instruments. Inc 2002	Clausola di esclusione della responsabilità
Si consiglia agli utenti di utilizzare i manuali stampati o le versioni elettroniche create e messe a disposizione dalla Siemens Milltronics Process Instruments Inc. Siemens Milltronics Process Instruments Inc. non assume alcuna responsabilità riguardo al contenuto parziale o totale di riproduzioni di versioni stampate o elettroniche.	Il contenuto di questo manuale è controllato per rispecchiare lo stato tecnico dell'apparecchiatura, ma può non contenere tutte le informazioni relative ad essa. Si avvisa inoltre che i manuali sono verificati ed aggiornati regolarmente per riflettere lo stato tecnico di ogni apparecchiatura e si invitano gli utenti a trasmetterci i loro suggerimenti o commenti. SMPI si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche.

Indicazioni di sicurezza

L'apparecchiatura deve essere usata osservando le avvertenze per garantire la sicurezza dell'utente.

Instruzioni per l'utilizzo

Il programmatore manuale è un'unità robusta che consente di accedere direttamente ai parametri dei transmettitori Siemens Milltronics. Puntare il programmatore verso il display (LCD) del transmettitore e premere i tasti nella sequenza necessaria. Per ulteriori informazioni circa la distanza da rispettare si consiglia di consultare il manuale del trasmettitore.

Il programmatore è compatibile con i seguenti sistemi Siemens Milltronics:

- HydroRanger 200
- HydroRanger Plus
- EnviroRanger ERS 500
- InterRanger DPS 300
- OCM III
- MultiRanger 100/200
- Serie AiRanger SPL, DPL Plus, XPL Plus
- IQ Radar 300
- SITRANS LR 300

Nota: Il programmatore è alimentato tramite una batteria al litio 3V della durata di 7 anni (in condizioni normali di funzionamento). Per sostituire la batteria occorre sostituire anche il programmatore.

Istruzioni riguardanti le installazioni in atmosfere potenzialmente esplosive (ATEX: Direttiva 94/9/EC, Annesso II, 1/0/6)

Queste istruzioni riguardano gli apparecchi e sistemi per i quali è stato rilasciato il certificato n° SIRA 01ATEX2147:

1. Il sistema è adatto per applicazioni con gas o vapori infiammabili, con apparecchiature gruppi IIC, classe di temperatura T4.
2. Il sistema è certificato per l'uso con temperature ambienti comprese tra -20 e 40ºC (-4 e 104ºF).
3. L'apparecchio non è destinato ad essere utilizzato come sistema di sicurezza (come definito dalla Direttiva 94/9/EC, Annesso II, clausola 1.5).
4. Il sistema deve essere installato ed ispezionato da personale qualificato osservando gli standard e codici di pratica (EN 60079-14 e EN 60079-17 in Europa)
5. La riparazione dell'apparecchio dovrà essere eseguita da personale qualificato osservando gli standard e codici di practica (EN 60079-19 in Europa).
6. Se l'apparecchio verrà utilizzato in applicazioni in cui potrà venire a contatto con sostanze aggressive l'utente dovrà prendere le misure necessarie per evitare la degradazione e garantire il livello di protezione richiesto.

   Esempi di sostanze aggressive: liquidi o gas acidi che possano danneggiare il metallo, o solventi che possano danneggiare i materiali polimerici.
   Esempi di precauzioni adeguate: verifiche regolari e/o controllo delle proprietà di resistenza del materiale a determinati prodotti chimici.

7. Marcatura sull'apparecchio:

L'apparecchiatura dovrà essere munita della seguente marcatura:





Gebruikershandleiding Handprogrammeereenheid

De Handprogrammeereenheid mag uitsluitend worden gebruikt zoals beschreven in deze gebruikershandleiding, anders kan de bescherming die wordt geboden door de apparatuur in gevaar komen. Vragen omtrent de inhoud van deze gebruikershandleiding kunnen worden gericht aan:

Siemens Milltronics Process Instruments Inc.
1954 Technology Drive, P.O. Box 4225
Peterborough, Ontario, Canada, K9J 7B1
E-mail: techpubs@siemens-milltronics.com

Auteursrecht Siemens Milltronics Process Instruments. Inc 2002	Disclaimer
Wij raden gebruikers aan officiële gebonden handleidingen aan te schaffen, of de elektronische versies te raadplegen, zoals ontworpen en geautoriseerd door Siemens Milltronics Process Instruments Inc. Siemens Milltronics Process Instruments Inc. is niet verantwoordelijk voor de inhoud van gehele, of gedeeltelijke reproducties van gedrukte of elektronische versies.	Hoewel we de inhoud van deze handleiding hebben gecontroleerd op overeenstemming met de beschreven apparatuur, kunnen afwijkingen voor-komen. We kunnen dus geen 100% overeenstemming garanderen. De inhoud van deze handleid-ing wordt regelmatig herzien en correcties worden opgenomen in volgende edities. Suggesties voor ver-betering zijn welkom. Technische gegevens kunnen wijzigen.

Veiligheidsrichtlijnen

Waarschuwingsopmerkingen moeten worden aangehouden om de persoonlijke veiigheid te waarborgen.

Bedieningsinstructies

De robuuste, hand-held programmeereenheid biedt directe toegang tot de configuratieparameters van Siemens Milltronics producten. Richt de programmeereenheid op het displayvenster van het instrument, en druk op de knoppen in de vereiste volgorde. Raadpleeg de afzonderlijke producthandleidingen voor maximale bedieningsafstanden.

De programmeereenheid wordt gebruikt bij de volgende Siemens Milltronics producten:

- HydroRanger 200
- HydroRanger Plus
- EnviroRanger ERS 500
- InterRanger DPS 300
- OCM III
- MultiRanger 100/200
- AiRanger Series (SPL, DPL Plus, XPL Plus)
- IQ Radar 300
- SITRANS LR 300

Opmerking: De batterij in de programmeereenheid is een 3V lithium batterij die niet kan worden vervangen. De verwachte levensduur van de batterij is zeven jaar, bij normale gebruiksomstandigheden. De hele programmeereenheid moet worden vervangen wanneer een nieuwe batterij nodig is.

Instructies speciaal voor installaties in explosiegevaarlijke gebieden (Zie Europese ATEX richtlijn 94/9/EC, bijlage II, 1/0/6)

De volgende instructies gelden voor apparatuur met certificaatnummer SIRA 01ATEX2147:

1. De apparatuur kan worden gebruikt bij ontbrandbare gassen en dampen bij apparaatgroep IIC en temperatuurklasse T4.
2. De apparatuur is gecertificeerd voor gebruik in een omgevingstemperatuurbereik van -20 t/m 40°C (-4 t/m 104°F).
3. De apparatuur is niet getest als een veiligheidsgerelateerd apparaat (zoals beschreven in richtlijn 94/9/EC bijlage II, lid 1.5).
4. Installatie en inspectie van deze apparatuur moet uitsluitend worden uitgevoerd door correct getraind personeel, conform de overeenkomstige norm (EN 60079-14 en EN 60079-17 in Europa)
5. Deze apparatuur mag uitsluitend worden gerepareerd door voldoende getraind personeel, conform de geldende norm (bijvoorbeeld En 60079-19 in Europa).
6. Wanneer het waarschijnlijk is dat de apparatuur in contact komt met aggressieve stoffen, dan is het de verantwoordelijkheid van de gebruiker om geschikte maatregelen te nemen, die voorkomen dat de apparatuur negatief wordt beïnvloed, om zo te waarborgen dat de beschermingsklasse niet in gevaar komt.

   Aggressieve stoffen: bijvoorbeeld zuren, of gassen die metalen aantasten, of oplosmiddelen die polymeren kunnen aantasten.

Geschikte maatregelen:bijvoorbeeld regelmatige controles als onderdeel van routinematige inspecties of het vaststellen op basis van het data sheet van het materiaal dat het bestendig is tegen bepaalde typen chemicaliën.

7. **Markering van de apparatuur:**

De markering van de apparatuur bevat tenminste de volgende informatie:





Manual do Programador Manual

O Programador Manual destina-se a ser utilizado apenas da forma descrita neste manual, caso contrário, a protecção proporcionada pelo equipamento pode ser posta em causa.
Quaisquer dúvidas acerca do conteúdo deste manual podem ser enviadas para:

Siemens Milltronics Process Instruments Inc.
1954 Technology Drive, P.O. Box 4225
Peterborough, Ontário, Canadá, K9J 7B1
Correio Electrónico: techpubs@siemens-milltronics.com

Copyright Siemens Milltronics Process Instruments Inc. 2002	Renúncia de responsabilidade
Aconselhamos os utilizadores a comprarem manuais encadernados autorizados ou a consultarem versões electrónicas concebidas pela e da autoria da Siemens Milltronics Process Instruments Inc. A Siemens Milltronics Process Instruments Inc. não será responsável pelo conteúdo de reproduções parciais ou na totalidade de versões electrónicas ou encadernadas.	Apesar de termos verificado o conteúdo deste manual relativamente à conformidade com os instrumentos descritos, este pode ter algumas variações. Assim, não podemos garantir toda a conformidade. O conteúdo deste manual é revisto com regularidade e as correcções são incluídas em edições posteriores. Todas as sugestões de melhoramento são bem-vindas. Os dados técnicos estão sujeitos a alterações.

Instruções de segurança

As mensagens de aviso devem ser tidas em conta para garantir a segurança pessoal.

Instruções de funcionamento

O programador é uma unidade de programação robusta, portátil, que permite o acesso imediato aos parâmetros de configuração dos produtos Siemens Milltronics. Aponte o programador à janela de visualização do instrumento e prima os botões pela sequência necessária. Consulte os manuais individuais dos produtos para saber quais os limites da distância de utilização.

O programador é utilizado com os seguintes produtos Siemens Milltronics:

- HydroRanger 200
- HydroRanger Plus
- EnviroRanger ERS 500
- InterRanger DPS 300
- OCM III
- MultiRanger 100/200
- AiRanger Series (SPL, DPL Plus, XPL Plus)
- IQ Radar 300
- SITRANS LR 300

Nota: A pilha do programador manual é uma pilha de lítio de 3V não substituível. A vida útil prevista da pilha é de sete anos em condições normais de funcionamento. Quando é necessária uma pilha nova, todo o programador tem que ser substituído.

Instruções específicas para instalações em zonas perigosas (Referência Directiva Europeia ATEX 94/9/CE, Anexo II, 1/0/6)

As instruções seguintes referem-se ao equipamento abrangido pelo certificado número SIRA 01ATEX2147:

1. O equipamento pode ser utilizado com gases e vapores inflamáveis com grupo de aparelhos IIC e classe de temperatura T4.
2. O equipamento está certificado para utilização a uma temperatura ambiente entre os -20 e os 40ºC .
3. O equipamento não foi avaliado como dispositivo relacionado com a segurança (conforme referido pela Directiva 94/9/CE Anexo II, cláusula 1.5).
4. A instalação e a inspecção deste equipamento será efectuada por pessoal com a formação adequada, de acordo com o código de prática aplicável (EN 60079-14 e EN 60079-17 na Europa)
5. A reparação deste equipamento será efectuada por pessoal com a formação adequada, de acordo com o código de prática aplicável (por exemplo EN 60079-19 dentro da Europa).
6. Se for previsível que o equipamento vá entrar em contacto com substâncias agressivas, é da responsabilidade do utilizador tomar as precauções adequadas que impeçam que o equipamento seja adversamente afectado assegurando, assim, que este tipo de protecção não seja comprometido.

   Substâncias agressivas: por exemplo, líquidos ou gases acídicos que possam atacar os metais ou solventes que possam afectar os materiais poliérmicos.

Precauções adequadas: por exemplo, verificações regulares como parte de inspecções rotineiras ou determinar, com base na ficha de dados do material, que é resistente a produtos químicos específicos.

7. Marcação do equipamento:

A marcação do equipamento inclui, pelo menos, a seguinte informação:





Käsiohjelmointilaitteen käyttöopas

Käsiohjelmointilaitetta saa käyttää ainoastaan tässä oppaassa kuvatulla tavalla, muussa tapauksessa laiteturvallisuus saattaa heikentyä.
Tämän oppaan sisältöä koskevia asioita voi tiedustella osoitteesta:

Siemens Milltronics Process Instruments Inc.
1954 Technology Drive, P.O. Box 4225
Peterborough, Ontario, Canada, K9J 7B1
Sähköposti: techpubs@siemens-milltronics.com

Copyright Siemens Milltronics Process Instruments Inc. 2002

Kehotamme käyttäjiä hankkimaan oppaan hyväksytyn painetun laitoksen tai tutustumaan Siemens Milltronics Process Instruments Inc:n laatimaan ja hyväksymään sähköiseen versioon. Siemens Milltronics Process Instruments Inc. ei vastaa osittain tai kokonaan kopioitujen painettujen tai sähköisten versioiden sisällöstä.

Vastuuvapauslauseke

Tämän oppaan sisältö on tarkistettu vastaamaan kuvattua laitteistoa, mutta muutokset ovat mahdollisia. Tämän vuoksi valmistaja ei voi taata täydellistä yhtäpitävyyttä. Tämän oppaan sisältöä tarkistetaan säännöllisesti ja korjaukset sisällytetään seuraaviin painoksiin. Otamme parannusehdotuksia mielellämme vastaan.
Teknisiin tietoihin saattaa tulla muutoksia.

Turvaohjeet

Annettuja varoituksia on noudatettava henkilövahinkojen välttämiseksi.

Käyttöohjeet

Ohjelmointilaite on kestävä ja kannettava ohjelmointiyksikkö, jonka avulla voit muokata Siemens Milltronics -tuotteiden kokoonpanoparametreja. Kohdista ohjelmointilaite tuotteen näyttöikkunaan ja paina painikkeita tarvittavassa järjestyksessä. Käyttöetäisyysrajoitukset on määritetty yksittäisten tuotteiden käyttöoppaissa.

Ohjelmointilaitetta voi käyttää seuraavien Siemens Milltronics -tuotteiden kanssa:

- HydroRanger 200
- HydroRanger Plus
- EnviroRanger ERS 500
- InterRanger DPS 300
- OCM III
- MultiRanger 100/200
- AiRanger Series (SPL, DPL Plus, XPL Plus)
- IQ Radar 300
- SITRANS LR 300

Huomautus: Käsiohjelmointilaitteen kolmen voltin litiumparistoa ei voi vaihtaa. Tavallisessa käytössä pariston käyttöikä on noin seitsemän vuotta. Pariston virran loppuessa ohjelmointilaite on vaihdettava uuteen.

Vaarallisia asennuspaikkoja koskevat ohjeet (katso eurooppalaisia ATEX-laitteita koskeva direktiivi 94/9/EY, Liite II, 1/0/6)

Seuraavat ohjeet koskevat tuotteita, joiden sertifiointinumero on SIRA 01ATEX2147:

1. Laitetta voi käyttää syttyviä kaasuja ja höyryjä sisältävässä ympäristössä luokan IIC laitteiden kanssa lämpötilaluokassa T4.
2. Laite on sertifioitu käytettäväksi -20 - 40 °C lämpötiloissa.
3. Laite ei ole turvallisuuteen myötävaikuttava laite (direktiivin 94/9/EY, Liite II lausekkeen 1.5 määritys).
4. Tämän laitteen saa asentaa ja tarkistaa vain koulutettu henkilö sovellettavien standardien (EN 60079-14 ja EN 60079-17 Euroopassa) mukaisesti.
5. Tämän laitteen saa huoltaa vain koulutettu henkilö sovellettavien standardien (esimerkiksi EN 60079-19 Euroopassa).
6. Jos laite joutuu todennäköisesti kosketuksiin voimaakkaasti reagoivien aineiden kanssa, käyttäjän on varmistettava, että kyseiset aineet eivät pääse vaikuttamaan laitteeseen ja heikentämään sen suojausta.

   Voimakkaasti reagoivat aineet: esimerkiksi hapot ja kaasut, jotka reagoivat metallien kanssa, tai liuotteet, jotka saattavat vaikuttaa polymeerimateriaaleihin.

Mahdolliset varotoimet: esimerkiksi säännölliset tarkistukset tai sen varmistaminen, että laitteen materiaali kestää tiettyjä kemikaaleja.

7. Laitteen merkinnät:

Laitteen merkinnöissä on vähintään seuraavat tiedot:





Hand Programmer Manual

Handprogrammeraren får endast användas på det sätt som anges i denna manual; i annat fall kan skyddsanordningarna i denna utrustning försättas ur spel.
Frågor angående innehållet i denna manual kan sändas till:

Siemens Milltronics Process Instruments Inc.
1954 Technology Drive, P.O. Box 4225
Peterborough, Ontario, Kanada, K9J 7B1
E-mail: techpubs@siemens-milltronics.com

Copyright Siemens Milltronics Process Instruments Inc. 2002

Vi råder användarna att köpa inbundna manualer eller studera elektroniska versioner som utvecklats och godkänts av Siemens Milltronics Process Instruments Inc. Siemens Milltronics Process Instruments Inc. kan inte hållas ansvarigt för innehållet i reproduktioner av inbundna eller elektroniska versioner, varken helt eller delvis.

Ansvarsbegränsning

Trots att vi kontrollerat innehållet i denna manual för överensstämmelse med den beskrivna utrustningen kan avvikelser vara möjliga. Därför kan vi inte garantera full överensstämmelse. Innehållet i denna manual undergår periodisk översyn och ändringar tas med i följande versioner. Vi välkomnar alla förslag till förbättringar. Tekniska data kan ändras utan föregående meddelande.

Riktlinjer för säkerhet

Varningsmeddelanden måste åtlydas så att full personsäkerhet upprätthålls.

Instruktioner för användning

Programmeraren är en robust, handhållen, programmeringsenhet som ger omedelbart tillträde till konfigurationsparametrarna för Siemens Milltronics produkter. Rikta programmeraren mot instrumentets displayfönster och tryck på knapparna i angiven ordning. Läs användarmanualen för varje speciell produkt för kännedom om maximala avståndet för användning.

Programmeraren kan användas med följande Siemens Milltronics produkter:

- HydroRanger 200
- HydroRanger Plus
- EnviroRanger ERS 500
- InterRanger DPS 300
- OCM III
- MultiRanger 100/200
- AiRanger Series (SPL, DPL Plus, XPL Plus)
- IQ Radar 300
- SITRANS LR 300

Anmärkning: Batteriet i handprogrammeraren är ett icke utbytbart 3V litiumbatteri. Batteriets livstid kan väntas vara sju år under normala användningsförhållanden. Hela programmeraren måste bytas när ett nytt batteri behövs.

Specifika instruktioner för installation i riskzoner (Referens: Europeiska ATEX-direktivet 94/9/EG, Bilaga II, 1/0/6)

Följande instruktioner gäller för utrustning som täcks av certifikat nummer SIRA 01ATEX2147:

1. Utrustningen kan användas med eldfarliga gaser och ångor med apparater av grupp IIC och temperaturklass T4.
2. Utrustningen har certifikat för användning vid rumstemperaturer mellan -20 till 40ºC (-4 till 104ºF).
3. Utrustningen har inte klassificerats som apparat med säkerhetsrisk (enligt Direktiv 94/9/EG Bilaga II, klausul 1.5).
4. Installation och inspektion av denna utrustning skall utföras av i förväg lämpligt utbildad personal enligt tillämpliga yrkesregler och normer (EN 60079-14 och EN 60079-17 i Europa)
5. Repation av denna utrustning skall utföras av lämpligt utbildad personal enligt tillämpliga yrkesregler och normer (t.ex. EN 60079-19 i Europa).
6. Om utrustningen kan komma i kontakt med aggressiva ämnen åligger det användaren att vidta lämpliga försiktighetsåtgärder så att man förhindrar att utrustningen kan ta skada och sålunda säkerställa att säkerhetstypen respekteras.

   Aggressiva ämnen: t.ex. flytande syror eller gaser som kan angripa metaller eller lösningsmedel som kan påverka polymermaterial.

Lämpliga försiktighetsåtgärder: t.ex. regelbundna kontroller som del av rutininspektioner eller studium av materialets datablad att detta är resistent mot specifika kemikalier.

7. Markering av utrustningen:

Utrustningens markering innehåller åtminstone följande information:





www.siemens-milltronics.com

SIEMENS

© Siemens Milltronics Process Instruments Inc. 2002
Subject to change without prior notice

Siemens Milltronics Process Instruments Inc.
1954 Technology Drive, P.O. Box 4225
Peterborough, ON, Canada K9J 7B1
Tel: (705) 745-2431 Fax: (705) 741-0466
www.siemens-milltronics.com

7ML19985GJ81
Printed in Canada

Rev. 1.0